

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

**Матеріали до практичних занять
для студентів денної форми навчання**

Навчальна дисципліна

**«Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад
(китайська мова)»**

спеціальність	291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
освітня програма	міжнародні відносини та регіональні студії
факультет	міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Хотченко Ірина Анатоліївна, доцент кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Матеріали схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “25” червня 2025 року № 17

В. о. завідувача кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

 Юлія ЛАХМОТОВА

Матеріали до практичних занять погоджені науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від «30» червня 2025 року № 7

Голова науково-методичної комісії

 Анна КОТОВА

1. Загальні методичні рекомендації

Метою викладання навчальної дисципліни є розвинення сформованої у студентів іншомовної комунікативної компетенції.

Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні досягти таких результатів навчання:

ПРН1. Використовувати українську мову як державну в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН4. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН5. Використовувати іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН6. Виділяти галузі філології й окреслювати коло їх основних проблем.

ПРН7. Знати систему іноземної мови.

ПРН9. Знати норми літературної іноземної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН10. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН11. Здійснювати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики.

Основні завдання вивчення дисципліни

- формування наступних загальних компетентностей:

ЗК1. Здатність проведення досліджень на відповідному рівні.

ЗК2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями

ЗК4. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК5. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК8. Здатність виявляти ініціативу та підприємливість.

ЗК9. Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.

Формування наступних спеціальних компетентностей:

СК1. Здатність виявляти та аналізувати природу, динаміку, принципи організації міжнародних відносин, типи та види міжнародних акторів, сучасні тенденції розвитку світової політики.

СК2. Здатність приймати обґрунтовані рішення щодо здійснення міжнародної та зовнішньополітичної діяльності.

СК3. Здатність аргументувати вибір шляхів вирішення завдань професійного характеру у сфері міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних студій, критично оцінювати отримані результати та обґрунтовувати прийняті рішення.

СК6. Здатність використовувати для дослідження міжнародних відносин, суспільних комунікацій та для регіональних студій теоретичні та методологічні підходи політології, економічної та правової науки, міждисциплінарних досліджень.

СК7. Здатність здійснювати прикладні аналітичні дослідження проблем міжнародних відносин та світової політики, суспільних комунікацій, регіональних студій, професійно готувати аналітичні матеріали та довідки.

СК8. Здатність організовувати та проводити міжнародні зустрічі та переговори, розробляти, аналізувати і оцінювати дипломатичні та міжнародні документи.

СК10. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації.

Вивчення дисципліни «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад(китайська мова)» відповідно до навчального плану включає:

- практичні заняття;
- виконання завдань поточного контролю знань;
- самостійну роботу студентів;
- виконання індивідуальних практичних завдань.

Програма практичних занять спрямована на формування у студентів таких основних активних навичок володіння фонетикою, писемністю, граматиною і лексикою:

- навичок розуміння усної китайської мови (діалогічної і монологічної);
- навичок читання і розуміння китайської письмової мови;
- навичок письма китайською мовою;
- навичок діалогічного мовлення (бесіда у певній ситуації);
- навичок монологічного мовлення (переказ);
- навичок письмового перекладу.

2. Теми практичних занять

7 семестр

Розділ 1. 测试你的生存技巧

- 1 Тема 1: : “故事二则”, “测试你的生存技巧” робота з текстом, лексикою. Граматична тема: (就/全)看N的了/吧; 是(表示强调); 你V/Adj. 你的, 我V/Adj. 我的, 一面; 为.....所; 与其.....宁可; практичні вправи.

заняття № 1-6

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занять:

1. Ознайомлення з лексикою, граматиною та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту, відповіді на питання до тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики, граматичних конструкцій.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих виразів, лексико-граматичних конструкцій, запам'ятовування відповідностей у двох мовах.
5. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

- 1) 故事二则
- 2) 测试你的生存技巧
- 3) Граматична тема: (就/全)看N的了/吧; 是(表示强调); 你V/Adj. 你的, 我V/Adj. 我的, 一面; 为.....所; 与其.....宁可; практичні вправи.

- | | | |
|---|--|----------------|
| 2 | Тема 2: “乖乖回家之路”, робота з текстом, лексикою. Граматична тема: 短语组合; 词语例解; 以致; 有着; практичні вправи. | заняття № 7-13 |
|---|--|----------------|

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занятия:

1. Ознайомлення з лексикою, граматикую та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту, відповіді на питання до тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики, граматичних конструкцій.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих виразів, лексико-граматичних конструкцій, запам'ятовування відповідностей у двох мовах.
5. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

- 1) 乖乖回家之路
2) Граматична тема: 短语组合; 词语例解; 以致; 有着.

- 3 Тема 3: “桑兰的微笑”, робота з текстом, лексику. Граматична заняття № 14-20
тема: V到.....头上来, V1也V1不得, V2也V2不得; A跟B过不去;
практичні вправи.

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занять:

1. Ознайомлення з лексикою, граматиною та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту, відповіді на питання до тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики, граматичних конструкцій.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих виразів, лексико-граматичних конструкцій, запам'ятовування відповідностей у двох мовах.
5. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

1) 桑兰的微笑水果之王的味道

2) Граматична тема: V到.....头上来, V1也V1不得, V2也V2不得; A跟B过不去; практичні вправи.

- 4 Тема 4: “再平凡也可以活成一座丰碑”, робота з текстом, лексикою. Граматична тема: 再.....也.....; (更/又)何况; (更/又)何况不V.....—V.....; практичні вправи.

заняття № 21-27

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занять:

1. Ознайомлення з лексикою, граматикою та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту, відповіді на питання до тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики, граматичних конструкцій.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих виразів, лексико-граматичних конструкцій, запам'ятовування відповідностей у двох мовах.
5. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

1) 再平凡也可以活成一座丰碑

2) Граматична тема: 再.....也.....; (更/又)何况; (更/又)何况不V.....—V.....; практичні вправи.

- 5 Тема 5: “从“鸡毛换糖”到“世界超市””, робота з текстом, лексикою. Граматична тема: 千.....万.....; 百/千/万+把+量词; 依据; практичні вправи.

заняття № 28-35

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занять:

1. Ознайомлення з лексикою, граматикою та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту, відповіді на питання до тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики, граматичних конструкцій.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих

виразів, лексико-граматичних конструкцій,
запам'ятовування відповідностей у двох мовах.

5. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

- 1) 从“鸡毛换糖”到“世界超市
- 2) Граматична тема: 千……万……; 百／千／万+把+量词; 依据; практичні вправи。

6 Контрольна робота

заняття № 36

8 семестр

Розділ 1. 彩票

1. Тема 1: “彩票”, “燕子买房记” робота з текстом, лексикою. заняття № 1-11

Граматична тема: 据统计;要不是……(就)……, 就是……也……; 从……出发 практичні вправи.

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занять:

1. Ознайомлення з лексикою та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики та її перекладу.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих виразів, лексико-граматичних конструкцій, запам'ятовування відповідностей у двох мовах.
5. Вправи суто на переклад, які спираються на матеріал, що було вивчено за темою.
6. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

- 1) 彩票
- 2) 燕子买房记故事二则
- 3) Граматична тема: 据统计;要不是……(就)……, 就是……也……; 从……出发 практичні вправи.

2. Тема 2: “李连杰和他的‘壹基金’”, “谁在安排你的生活” робота з текстом, лексикою. Граматична тема: 哪有N这么V/Adj的; A意味着B; 人次(复合量词); 眼看(着) практичні вправи. заняття №12-20

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занять:

1. Ознайомлення з лексикою та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики та її перекладу.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих виразів, лексико-граматичних конструкцій,

запам'ятовування відповідностей у двох мовах.

5. Вправи суто на переклад, які спираються на матеріал, що було вивчено за темою.
6. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

- 1) 李连杰和他的 壹基金
- 2) 谁在安排你的生活购物
- 3) Граматична тема: 哪有N这么V/Adj的; A意味着B; 人次(复合量词); 眼看(着) практичні вправи.

3. Тема 3: “代沟”, “错觉” робота з текстом, лексикою. Граматична тема: 总而言之, V+数量(+N) 是+数量(+N); 可见; 再三, практичні вправи.

заняття №21-30

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занять:

1. Ознайомлення з лексикою та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики та її перекладу.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих виразів, лексико-граматичних конструкцій, запам'ятовування відповідностей у двох мовах.
5. Вправи суто на переклад, які спираються на матеріал, що було вивчено за темою.
6. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

- 1) 代沟
- 2) 错觉”
- 3) Граматична тема: 总而言之, V+数量(+N) 是+数量(+N); 可见; 再三 практичні вправи.

4. Тема 4: “你是家养的还是野生的”, “公说公有理, 婆说婆有理” робота з текстом, лексикою. Граматична тема: 把.....搬出来; 早晚/迟早; 看你V的(瞧你/V他V的), практичні вправи.

заняття №31-40

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занять:

1. Ознайомлення з лексикою та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики та її перекладу.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих виразів, лексико-граматичних конструкцій, запам'ятовування відповідностей у двох мовах.
5. Вправи суто на переклад, які спираються на матеріал, що було вивчено за темою.
6. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

- 1) 你是家养的还是野生的
- 2) 公说公有理, 婆说婆有理
- 3) Граматична тема: 把.....搬出来; 早晚/迟早; 看你V的(瞧你/V他V的), практичні вправи.

5. Тема 5: “俺爹俺娘”, робота з текстом, лексикою. Граматична тема : 多亏.....才.....; 反倒; V这V那; 以至; практичні вправи. заняття № 41-51

Навчальна мета занять: розвиток і вдосконалення навичок володіння відповідною лексикою та лексико-граматичними конструкціями китайської мови за темою, перекладу слів, сполучень та речень за темою, навичок читання, діалогічного та монологічного мовлення.

План занять:

1. Ознайомлення з лексикою та лексико-граматичними конструкціями за темою.
2. Вивчення, читання, переклад, розбір тексту.
3. Виконання вправ на закріплення лексики та її перекладу.
4. Виконання вправ на закріплення словосполучень, сталих виразів, лексико-граматичних конструкцій, запам'ятовування відповідностей у двох мовах.
5. Вправи суто на переклад, які спираються на матеріал, що було вивчено за темою.
6. Поточні контрольні роботи на перевірку засвоєння матеріалу.

Навчальні питання:

- 1) 俺爹俺娘
- 2) Граматична тема: 多亏.....才.....; 反倒; V这V那; 以至; практичні вправи.

6. Контрольна робота

заняття № 52

3. Теми для доповідей

- 1.故事二则
- 2.测试你的生存技巧
- 3.乖乖回家之路
- 4.桑兰的微笑
- 5.再平凡也可以活成一座丰碑
- 6.从“鸡毛换糖”到“世界超市”
- 7.彩票
- 8.燕子买房记
- 9.李连杰和他的‘壹基金’
- 10.谁在安排你的生活
- 11.代沟
- 12.错觉
- 13.你是家养的还是野生的
- 14.公说公有理,婆说婆有理
- 15.俺爹俺娘

4. Орієнтовний перелік питань для проведення підсумкового контролю знань з дисципліни

7 семестр (екзамен)

Тести

8 семестр (залік)

Тести

5. Методи контролю

Вхідний та поточний контролі - опитування, контрольна робота, диктант, тестування.

Підсумковий контроль представлено тестуванням.

7 семестр – екзамен;

8 семестр – залік.

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю, самостійної роботи, індивідуального завдання.

6. Схема нарахування балів

Поточний контроль, самостійна робота	К/р	Разом	Підс. контроль	Сума
40	20	60	40	100

Форми контролю навчальних здобутків студентів:

підсумковий контроль складається з **тесту** мінімальною кількістю питань – 20, максимальна сума балів за підсумковий тест – 40 балів.

1й семестр – залік, 2-й семестр – іспит.

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	Чотирирівнева	Дворівнева
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

7. Рекомендована література

10. Рекомендована література Основна література

1. 发展汉语中级综合II. — 北京: 北京语言大学出版社, 2012. — 238 页.

Допоміжна література

1. 汉语中级听力教程下册 / 刘元满主编. — 北京大学出版社. [2004. — 245页.](#)
2. 中级速成商务汉语 2 / 李晓琪主编. — 北京: 北京大学出版社, 2009. — 151页.

11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <https://www.chine-culture.com/>
2. <http://www.shenhuagushi.net/>
3. <http://cul.china.com.cn/>

12. Особливості навчання за денною та заочною формою в умовах продовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження військового стану)

В умовах продовження дії військового стану (Указ Президента України від 12.08.2022 року № 573/2022 «Про продовження строку дії воєнного стану в Україні») освітній процес в університеті здійснюється за дистанційною формою навчання.